

SEINDRA proudly presents
semarak ilmiah unindra

ICOFLEX

The 1st International Conference on Folklore,
Language, Education and Exhibition / 2019

Certificate of Appreciation

Proudly Presented to
Nur Hizbullah

In Recognition as a
Presenter

in the event of :

The 1st International Conference on Folklore, Language, Education and Exhibition



Dendi Pratama
Chairman of Icoflex

Synonymy of the Word ‘Goodness’ in the Al-Quran and Its Meaning in Indonesian Language

Nur Hizbullah^{1*}, & Abdul Muta’ali²

¹Department of Linguistics, Universitas Indonesia, Jakarta, Indonesia.

²Department of Linguistics, Universitas Indonesia, Jakarta, Indonesia.

*Corresponding author. Email: hizbi77@gmail.com

ABSTRACT

Al-Quran is the holy book that Muslims hold to give them moral direction from which all life values and rules are outlined by Allah the Almighty. Among the many values in the Al-Quran, there is an important value that serves as the foothold for all activities in humans’ life, namely “Goodness”. This concept in the Al-Quran is one of quite complex concepts marked by the use of variation of a number of synonymous words in Arabic Language and is limitedly translated into Indonesian Language as ‘kebaikan’. This study reviewed the concept of “Goodness” linguistically by identifying a number of synonymous nouns related to this concept and its varied meanings. Such varied words and meanings occur because of textual and contextual factors. However, in Indonesian language, these varied nouns tend to have limited meanings, i.e., simply ‘kebaikan’. This study showcased that synonymous words on “Goodness” in the Al-Quran represents the wide and complex of the concept. Meanwhile, limited meanings in Indonesian Language should be sharpened by referring to each word of “Goodness” and its specific meanings. Furthermore, this analysis model can be applied in other values and concepts in the Al-Quran in a broader context

Keywords: Synonymy, Word of “goodness”, Al-Quran, Synonymous meaning, Indonesian language

1. INTRODUCTION

The era of disruption in this century is marked by a “shift”, in the structure, pattern, and foundation of many aspects. This shift has a big impact on individuals, groups or institutions, in the form of change in the orientation, mechanism, or the basic value that is adhered. It is undeniable that disruption, which is supported by among others development and advancement in technology may have positive impact on human lives, such as production sustainability, environment-oriented business, social stability, cross-sectorial collaboration and so forth. However, it is very clearly exposed that despite the fact and hope for development in this disruption era, there appears a fear of shift and even change in the basic value adhered to by the people that may change their orientation. The negative impacts that may occur due to such advancement are among others monopolization, unexpected risk, social gap, environmental damage, natural resource deficit and so forth. Equally fearsome are degradation of moral, ethics and human values [1]. Therefore, such various advancements must be based on calculation of long-term social impact, particularly to keep

human rights from such negative impacts, especially with the regard to the values they hold on in life.

This situation suggests an important message for human beings to always and at any time hold to the basic values that are commonly referred to from various sources including in this matter the holy book. This study seeks to prioritize the proposition that it is important to link various situations in the disruption era and good understanding with the values stemming from the holy book of Al-Quran. For Muslims, Al-Quran is the holy book that serves as their ideological foundation and life guidance from which all values and rules are outlined by Allah SWT. In the Al-Quran, there are many values that are introduced and taught to human beings. Among the very many values existing in the Al-Quran there is an important value that serves as the foothold for all activities in humans’ lives, namely “goodness”.

In the Arabic Quran, the concept of “goodness” linguistically relates to one of linguistic phenomena that are unique and interesting to study, namely synonymy. Synonymy itself is a common phenomenon in Arabic Language, including in the Al-Quran. Arabic researchers and linguists have different views on the issue of synonymy. Wastono concludes that there are three major views among Arab linguists with regard to synonymy. The

first group expressly maintains that there is no synonymy in Arabic Language because of not-too-clear limit of meaning between words deemed synonymous. On the other hand, there is a group which suggests that synonymy exists and becomes the features and characteristics of rich Arabic language. A third group maintains that in Arabic a number of words are synonymous under certain conditions and categories [2].

One of the latest works that quite representatively describe the phenomenon of synonymy in the Quranic Arabic is the work of Al-Monajjed (1997). According to him, synonymy occurs when two or more words have the same meaning in also the same context. Al-Monajjed is of the opinion that the meaning of words in the Al-Quran applies universally and not bound by time, although there occurs rapid change in the dynamics [3]. In his study, Al-Monajjed seeks to analyze the meaning of synonymous words in the Al-Quran in order to find their similarities and differences through several steps, namely morphologic analysis on word form, lexical analysis by referring to the Quranic Arabic Dictionary, and contextual analysis [3].

Furthermore, the issue of synonymy and its meaning is increasingly complex when the synonymy is translated into non-Arabic languages. In Arabic, synonymy is one of features which shows the richness of its vocabulary and at the same time poses challenges and difficulty when the synonymy is translated into other languages [4]. Hassan gave an example of English translations of the Al-Quran which differently translate the word “rain” in several translation works [4]. Hassan compared several works, namely the works by Ali (1938), Arberry (1955), Irving (1992), and Ghali (2003). In the Al-Quran, the word “rain” is described with two words غيث /*gaiš*/ and مطر /*maṭar*/.

Table 1 Translation of the word “rain” in the Al-Quran into English

Translators	Translation	
	غيث / <i>gaiš</i> /	مطر / <i>maṭar</i> /
Ali (1938)	rain	shower
Arberry (1955)	rain	rain
Irving (1992)	showers	rain
Ghali (2003)	succoring (rain)	rain

As illustrated in Table 1, Hassan maintains that the classical interpretation and translation of the Al-Quran are relatively not clear in differentiating the meaning of the two synonymous words. Therefore, Hassan seeks to refer to the opinion of Arabic linguists and exegetes (*tafsir experts*) to differentiate the contextual meaning of both words. In reference to Al-Mawardy, for example, *gaiš* is defined as ‘rain that is beneficial for humans’, while *maṭar* is defined as ‘rain that poses danger and may fall at any time, not depending on the season’. Ibn Oayna further asserts that *maṭar* drops as ‘a punishment or torture for sinners’ [4].

Unlike its English translation that somewhat shows difference in word choices, the Quranic translation in Indonesian Language defines the two words in a singular word “*hujan*”. However, the effort to differentiate it is made by giving an additional remark for example “*hujan*

(*lebat*)” or (heavy) rain for the word *gaiš* and “*hujan (batu)*” or hailstorm for the word *maṭar*.

In addition to the above single translation example, there are many more other words in the Al-Quran, particularly, nouns that have synonym and singularly defined despite efforts to limitedly distinguish it as in the Al-Quran of Indonesian translation. For that reason, this study intends to promote the importance of studying synonymy in the Al-Quran and its lexical and contextual meaning in Indonesian Language. More specifically, this study discusses words related to the concept of “goodness” that have synonyms in the Arabic Quran Language.

Although studies on synonymy in the Al-Quran and its meaning in non-Arabic languages, in particular, English, have been conducted by many researches, studies on this topic in the context of translation of the Al-Quran into Indonesian Language is relatively new and rarely conducted. Hence, this study may give important contribution in the form of linguistic explanation regarding synonymy meaning in the Al-Quran.

2. OBJECTIVE

This study has the purpose to disclose in depth the similarities and differences of lexical and contextual meanings in Indonesian Language of a number of words related to the concept of “goodness” that has synonyms in the Arabic Quran. This explanation is expected to become an adequate basis to determine an accurate meaning for the words of “goodness” in the Indonesian language translation of the Al-Quran.

Although referring to the Indonesian language translation of the Al-Quran, this study does not concern with analysis of Al-Quran translation. This study focuses on meaning in Indonesian language for synonymous words in the Arabic Quran. The final result that is expected to be achieved in this study is explanation of the accurate meaning of synonymous words for “goodness” in the Arabic Quran as the basis for determining meaning and its translation in Indonesian language.

3. RECENT WORKS

Several previous works on synonymy in the Quranic Arabic and its meaning and translation in non-Arabic languages are used as reference or model in this study.

In his linguistic and descriptive study on Indonesian words absorbed from Arabic, Zarkasyi identifies that out of many Arabic words absorbed into Indonesian language, there are a number of words that experience changes in sound, form and meaning [5]. Based on this study by Zarkasyi, in relation to synonymous meanings, a number of synonymous words in the Quranic Arabic need to be further studied to see whether they also change in meaning in Indonesian language; if any, it needs to be reviewed to see to what extent is the change of their meaning in Indonesian language from their original lexical meaning in the Quranic Arabic. Furthermore, Al-Hosaini studies collocation and its role in determining the lexical meaning of words including differentiating synonymous words in the Arabic Quran [6]. Prior to observing collocation, Al-

Hosaini reviews word meaning lexically by referring to Arabic to Arabic language dictionary, identifying the context of each word, and verifying its meaning through a number of literature studies until the aspects of similarities and differences of meaning of synonymous words are found through observation on word collocation. This collocation can determine the differences of a number of synonymous words in the Al-Quran. In addition to collocation, the semantic feature of a word can also be used to identify the difference of specific meaning of a number of synonymous words. The study on the matter was conducted by Abubakar [7]. Furthermore, Abubakar classifies a number of synonymous words based on their meaning field, then analyzes in a more detailed the meaning of each word in the group by identifying the features of specific meaning that can differentiate the meaning of a word from other synonym words. Hence, Abubakar concludes that the classified words are indeed closely synonymous and there are none with absolute synonymy. The identified semantic features can illustrate specific differences in the meaning of synonymous words in addition to several similarities in the general meaning of those words.

In addition to the above three studies, there are several other more specific studies on synonymy in the Al-Quran. 'Aud specifically studied the noun of "time" in the Al-Quran with semantic review [8]. 'Aud has special reasons to study this topic because time in Islam and for Muslims is important in the context of worshiping or a broader ideological context. In the final part of his study, 'Aud concludes that the word of time in the Al-Quran indicates a sequential order of time gradually and systematically. In the context of Al-Quran translation into Indonesian language, this is not sufficiently described in detail because translation of "time" in the Indonesian language translation of the Al-Quran tends to use singular words.

Other studies on synonymy in the Al-Quran related to translation works of the Al-Quran into English with comparative approach are among others the work of Abdellah (2010) [9], Al-Sowaidi (2011) [10], Al-Jabri (2012) [11], Hassan (2014) [4], and Abdul-Ghafour et al (2017) [12].

Abdellah (2010) stresses the importance of involving the context of word in translating, specifically, synonymous words in the Al-Quran. Therefore, specifically Abdellah studies to what extent the translators of the Al-Quran into English observe the context in translating synonymous words. The works compared were The Koran Interpreted, by Arberry (1964), The Glorious Qur'an, Translation and Commentary, by Ali Y. (1954), The Meaning of the Glorious Qur'an, by Pickthall (1999), Al-Qur'an, A Contemporary Translation, by Ali A. (1984), and Translation of the Qur'an, by Shakir (1983). The example analyzed by Abdellah in his study is the word "rain" which in the Al-Quran is described in two words, namely *غيث* /*gaïs*/ and *مطر* /*maṭar*/. Abdellah concludes that the translators relatively did not differentiate specifically the meaning of those two words in their English translation works, that the specific differences between the two are not seen [9]. Similar study was conducted by Al-Sowaidi (2011) who compares two Quranic translations into English which represent two eras, classical era, represented by the work of Ali (1934),

and modern era, represented by the work of Irving (2002). In his study, Al-Sowaidi intends to study to what extent their choice of translation can reflect the referential meaning and connotative meaning of synonymous words and test to what extent the two translators maintain the textuality of the synonymy meaning. Al-Sowaidi concludes that translation of synonymy in the Al-Quran as religious text is more difficult than translation of synonymy existing in non-religious texts. The problem is more complex if the synonymy relates to other meanings, such as hyperonymy and hyponymy. Al-Sowaidi also asserts that most expressions in the Al-Quran which contain connotative meanings depend on their context [10]. With regard to the differences and differentiation of synonymy meaning, Hassan (2014) further stresses on the importance of including context analysis in determining the meaning of synonymy in the Al-Quran. However, according to Hassan, context also plays an important role in an expression and also determines the specific meaning of every word, particularly those with synonym with other words. To support the analysis, Hassan suggests the translators of the Al-Quran to also refer to the Tafsir books in order to find adequate explanation of the meaning of verses in the Al-Quran generally and comprehensively, before the translators formulate the synonymy meaning by observing in detail the context of each word [4]. In support of this opinion, the study by Abdul-Ghafour (et.al., 2017) concludes that every synonymous word has unique meaning denotatively and expressively in accordance with its context and cannot be exchanged. Furthermore, Abdul-Ghafour recommends that translation of the Al-Quran involves contextual review to avoid "single translation" on synonymous words [12].

Compared to previous studies which tended to be critical to existing Al-Quran translation into English, the subsequent studies seek to show contribution in the form of solution to a more adequate translation linguistically. Al-Jabri (2012), for example, studies cases of word "scared" in the Al-Quran and some of its translations into English taken from a number of works of Al-Quran translation. Al-Jabri posed an interesting question; how can Al-Quran translators choose the equivalence for synonymous words that have "joint meaning" from Arabic Language into other languages without changing their respective meanings as disclosed in Arabic as the source language? In line with Abdellah's earlier critics (2010), Al-Jabri also assesses that the works of Al-Quran translation into English are apparently not focused on differences among synonymous words in the Al-Quran. This is particularly more apparent in the work of Al-Quran interpretation (*tafsir*). Al-Jabri is of the opinion that the interpreters are more focused on explaining verses completely rather than reviewing meanings of words more specifically. After comparing the translations of the word "scared" in a number of translation works, at the end of his studies, Al-Jabri tried to choose or select the English translations that are closer to their original meaning in Arabic Language. However, his selection leads more to lexical equivalence without endeavoring to formulate the equivalence or translation with the semantic method to explain the specific difference of meaning of synonymous words with adaptive translation [11].

4. METHOD

This research used qualitative design with the descriptive-analytical method. There were two research sources, namely texts in Quranic Arabic and texts in Al-Quran translation in Indonesian Language. Digital data of Quranic texts was taken from the website tanzil.net, while the data Al-Quran translation was taken from Al-Quran translation published by the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia.

From the above-mentioned sources of data, this study took a number of nouns in the Quranic Arabic that had the meaning of 'goodness'. The words in the list were classified based on the similarity in their root of words or radicals then paired with their translation. In the initial phase, the list of nouns on "goodness" was observed through Quran thesaurus and its translation in English made by Ghali (2003) [13]. As comparison, identification on words related to "goodness" was carried out by referring to the codification of thematic Quranic verses available in <http://quranytopics.appspot.com/> particularly in the menu "Man and The Moral Relations" and submenu "Good Morals". In this study, the word "goodness" was examined and limited to noun. The variety of nouns to be examined was limited to three words, namely (1) حسنة /*ḥasanat*/ (2) خيرات /*khairāt*/ and (3) طيبات /*ṭayyibāt*/.

For tracking words along with their frequency and translations, the author used the processing application of Quranic parallel corpus and its translation in Indonesian language that the author had prepared and posted in the web, Sketch Engine. This corpus in the form of file prepared using the Microsoft Excel application was in the form of two-column table containing texts of the Quranic verses with Arabic writing on the left column and Indonesian translation texts on the right column. Searching was conducted using the menu available in the application. Four synonymous nouns on "goodness" were tracked down one by one based on their frequency and identification of their translations in Indonesian language. Subsequently, the lexical meaning of the four nouns on "goodness" was tracked down by referring to the Al-Ispahani dictionary (502 H). Furthermore, to see the specific differences of meaning of the four nouns, the collocation of each word with other words in the Al-Quran verses was identified using the application in Sketch Engine and Word Smith. In addition to word collocation, analysis was also conducted by observing the context of the relevant verses so that the meaning of each word was expected to be more adequate by involving the two aspects in defining meaning of words.

5. RESULT AND DISCUSSION

In the Al-Quran, the concept of "goodness" appears and is described through several variations of words. These words are classified into several classes of words. In reference to word classes in Arabic (noun, verb, and particle), the words related to the topic of "goodness" appear in two classifications of main words, namely noun and verb. In this study, the words of "goodness" to be examined are limited to the word class of noun. Three words which noun variations are to be examined are (1)

حسنة /*ḥasanat*/ (2) خيرات /*khairāt*/, and (3) طيبات /*ṭayyibāt*/. The frequency of appearance of these three words in the Al-Quran can be described in the Table 2.

Table 2 Frequency of Appearance of Nouns Synonymous to "goodness"

No	Word Variation	Appearance Frequency
1	حسنة / <i>ḥasanat</i> /	27 times
2	خيرات / <i>khairāt</i> /	9 times
3	طيبات / <i>ṭayyibāt</i> /	13 times

These three words have a quite close lexical meaning. Al-Ispahani (502 H.) describes the meaning of word حسنة /*ḥasanat*/ as 'any pleasure that can be felt by humans which exist in them, in their body and their situation'. Al-Ispahani contrasts the word حسنة /*ḥasanat*/ with the word سيئة /*sayyi'at*/ or 'badness' which means any form of misfortune and hardship that can be experienced by any human' [14]. The other word خيرات /*khairāt*/, means 'anything liked by humans. Goodness meant herein has relative meaning and is divided into two types, namely goodness applicable in general to all humans and creatures, and which is good only to an individual but bad to others. The antonym to this word, according to Al-Ispahani, is the word شر /*syarr*/ 'badness' meaning any matters not liked by humans' [14]. The last word, طيبات /*ṭayyibāt*/, has the meaning 'anything deemed delicious or yummy by senses physically or mentally, but within certain limits, such as feasibility, sufficiency and halal-ness'. Within such context of limit, anything previously delicious or yummy if consumed or tasted limitedly will become bad if overly consumed and is even haram if not in accordance with the Islamic law [14].

Referring to such lexical meaning, there is a general similarity that "goodness" is something that can be enjoyed by humans and is beneficial for their life establishment. This similarity can be the basis to declare that the three nouns are closely synonymous. However, to see the specific differences further, the variants of words appearing in the Indonesian translation of the Al-Quran for the three nouns will be discussed to see if the selection of meaning is accurate and matches the lexical meaning existing in the Al-Ispahani dictionary. Collocational and contextual analysis is also carried out to examine the accuracy of selection of each noun and their meanings.

5.1. The word حسنة /*ḥasanat*/

In general, out of 27 times appearing in the Al-Quran, the word حسنة /*ḥasanat*/ is defined as 'goodness' in 13 verses. In the other verses, the meaning given in the Indonesian language translation of the Al-Quran varies, namely 'pleasure' (1 verse), 'good one' (6 verses), 'do goodness' (1 verse), 'with goodness' (3 verses), 'virtue' (2 verses), 'good' (1 verse).

Based on its collocation with other words, the word حسنة /*ḥasanat*/ is comparable to a number of varied words, such as, the world, heaven, Allah's property, deed, and so

forth. Related to the lexical meaning of this word ‘any form of pleasure that can be enjoyed by humans which exist in them, in their body and their situation’, there is an indication that the meaning of the word *ḥasanat* is quite broad and is relevant to the coverage of its collocational variation with other words. The following is an excerpt from verses which describe the collocation and context related to the word *ḥasanat* /ḥasanat/.

(1.a) the verse which incorporates the word *ḥasanat* in two contexts, namely as something expected and is a phase of life in the world and the hereafter

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ

/wa minhum man yaqūlu rabbanā ātinā fī al-dunyā ḥasanat wa fī al-ākhirati ḥasanat wa qinā ‘azāb al-nār/

‘Di antara mereka ada yang berdoa, “Ya Tuhan kami, berilah kami kebaikan di dunia dan kebaikan di akhirat, dan lindungilah kami dari azab neraka” (QS.2:201).

‘Then there are others who say, “Our Lord, give us what is good in this world and also what is good in the Hereafter and save us from the torment of Fire.”’

(1.b) the verse which incorporates the word *ḥasanat* in the context of goodness as Allah’s property.

وَأَتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ
/wa ātaināhu fī al-dunyā ḥasanat wa innahū fī al-ākhirat lamina al-ṣāliḥīn/

‘Kami berikan kepadanya kebaikan di dunia, dan sesungguhnya di akhirat dia termasuk orang yang saleh’ (QS. 16:122)

‘Allah blessed him with goodness in this world and most surely he will be among the righteous in the Hereafter’

The two verses describe that the context of the word *ḥasanat* is very broad. This is indicated by its collocation with the world and the hereafter which is a phase and at the same time the place for human life. Although the verse (1.b) explains that the “goodness” belongs to Allah given to humans, but the word *ḥasanat* also has the dimension that humans can also do “goodness”, as explained in the following verse.

(1.c) the verse which incorporates the word *ḥasanat* in the context of goodness done by humans.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ مَثَلٍ هَاتِهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلُهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

/man jā ‘a bi al-ḥasanat falahu ‘asyr amṣāliḥā wa man jā ‘a bi al-sayyi‘at falā yujzā illā miṣlahā wa hum lā yuẓlamūn/

‘Barangsiapa berbuat kebaikan mendapat balasan sepuluh kali lipat amalnya, dan barangsiapa berbuat kejahatan dibalas seimbang dengan kejahatannya. Mereka sedikit pun tidak dirugikan (dizalimi)’ (QS.6:160).

‘Whoever will come to Allah with a good deed shall have ten times as much, and whoever will come to Allah with an evil deed, shall be requited with no more than the like of it. They shall not be wronged’

If the two translations, Indonesian and English, are compared, there is a slight difference in the understanding about time. Referring to a verb collocating with the word *ḥasanat* in example (1c.), the verb جاء بـ /jā ‘a bi/ actually means ‘to bring’ or ‘to present’ and is within the context of time and place in the hereafter life. The word *ḥasanat* here means ‘goodness’ that has been performed in the world and has been recorded in the “registry book” of human’s deeds and shall be brought or presented to Allah in the hereafter. In the English translation, this is accurately translated with the phrase “... come to Allah with ...”. Meanwhile, in the Indonesian language, the contextual understanding as incorporated in the English translation is not described. This needs to be observed and the meaning of *ḥasanat* in this context needs to be reviewed, particularly its collocational meaning. Based on this analysis, the meaning of the word *ḥasanat* is so broad as it covers all the goodnesses attached within the humans’ life or other things that can be enjoyed and are useful for humans or their fellows.

5.2. The word *khairāt* /khairāt/

Lexically, the word *khairāt* concerns with anything liked by humans. Compared to the word *ḥasanat*, there is a linked meaning that the enjoyment that humans feel is identified as *khairāt* if they like it because of a certain reason.

If the word *khairāt* is observed in term of its collocation and context, in the eight of nine appearances in the Al-Quran, the word *khairāt* has the collocation with the imperative words to “prompt”, “contest” and “compete”. This indicates that *khairāt* is a goodness liked by humans and therefore humans should prompt and even compete to attain it or do it base on such likening.

The following is an example describing the collocation of the word *khairāt* in such context.

(2.a) the verse which incorporates the word *khairāt* in the context of goodness performed promptly

أُولَئِكَ يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ
/ulā ‘ika yusāri ‘ūn fī al-khairāt wa hum lahā sābiqūn/

‘mereka itu bersegera dalam kebaikan, dan merekalah orang-orang yang lebih dahulu memperolehnya’ (QS.23:61)

‘they indeed are the people, who work for their true welfare and try to be the first to attain it’

(2.b) the verse which incorporates the word *khairāt* in the context of goodness performed in competition with fellow humans to attain it.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ لِنَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَيْنَاكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ

/wa lau syā'a Allāh laja'alakum ummat wāhidat walākin liyabluwakum fī mā ātākum fa-stabiqū al-khairāt/

'Kalau Allah menghendaki, niscaya kamu dijadikan-Nya satu umat (saja), tetapi Allah hendak menguji kamu terhadap karunia yang telah diberikan-Nya kepadamu, maka berlomba-lombalah berbuat kebaikan ...' (QS.5:48)

'And had Allah so willed, He would surely have made you one single community; instead, (He gave each of you a Law and a way of life) in order to test you by what He gave you. Vie, then, one with another in good works ...'

Both verses strengthen the understanding that the word *khairāt* has the meaning slightly different specifically from the meaning of previous word, namely *hasanat*, because the word *khairāt* is a goodness liked by humans because of certain reasons. Therefore, humans are commanded to promptly attain it even by way of competition or contest with the fellow humans.

5.3. The word طيبات /*tayyibāt*/

In reference to Al-Ispahani, the word *tayyibāt* concerns with anything that can be enjoyed physically by humans' senses or anything that can calm humans' soul [14]. Out of 13 times of its appearance in the Al-Quran, all the words *tayyibāt* have close collocation with the word "fortune" and imply the meaning as the 'gift or blessing from Allah'. However, contextually, in verses incorporating the word *tayyibāt* as blessing, there is an indication in meaning that the blessing must be utilized proportionally. Otherwise, *tayyibāt* turns to be in contrary namely a badness which in contrast to the word *tayyibāt* is described with the word خبيثات /*khabīsāt*/. The following is an excerpt from verses in the Al-Quran which describe the collocation of the word *tayyibāt* in the context of blessing and gift from Allah.

(3.a) the verse which incorporates the word *tayyibāt* in the context of blessing and gift from Allah

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْوَنَاءِ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ /*wa laqad karramnā banī ādam wa ḥamalnāhum fī al-barr wa al-baḥr wa razaqnāhum min al-tayyibāt/*

'Sungguh, Kami telah memuliakan anak cucu Adam, dan Kami angkut mereka di darat dan di laut, dan Kami beri mereka (rezeki dari yang) baik-baik ...' (QS.17:70)

'It is a favour that We have honoured the sons of Adam and blessed them with conveyances on land and sea and provided them with good and pure things ...'

In other verses, the meaning of the word *tayyibāt* as goodness is also specifically different from the necessity to utilize the goodness proportionally by humans, in this matter the limitation is the law of "halal". In other words, if the "goodness" of *tayyibāt* is utilized in an excessive manner, then the status will turn to become "haram" by virtue of law. This can be seen in the excerpt of the following verse.

(3.b). the verse which incorporates the word *tayyibāt* in the context of halal limitation in its utilization

وَجِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبِيثَاتِ

/wa yuḥillu lahum al-tayyibāt wa yuḥarrim 'alaihim al-khabā'is/

'... (Dialah) yang menghalalkan segala yang baik bagi mereka dan mengharamkan segala yang buruk bagi mereka...' (QS.7:157)

'... He makes the clean things lawful to them and prohibits all corrupt things ...'

Specifically, the meaning of 'goodness' from the word *tayyibāt* has different dimension from the previous two words, namely *hasanat* and *khairāt*. This is because of collocation limit of "halal" attached to the word *tayyibāt* in the context of its utilization by humans.

6. CONCLUSION

This study asserts that the three words reviewed have close synonym because they have general similarity in their meaning, namely the goodness which is liked and enjoyed by humans as a gift from Allah. However, the meaning of the three words is specifically different one to another based on its collocation and context in the verses which incorporate each word. It is apparent that the meaning of the word *hasanat* is more general than the other two words, namely *khairāt* which is the goodness liked and fought for by humans to attain it, and the word *tayyibāt* which specifically relates to the status of halal and haram in its utilization.

This study opens a room and opportunity for further studies on other variants of each of the three words in a different morphological derivational pattern or other nouns in a different meaning field. This is important to be performed in the context of revealing the depth of meaning more specific than synonymous words in the Al-Quran

7. ACKNOWLEDGMENT

I thank the Directorate of Research and Community Services (DRPM) of Universitas Indonesia that has sponsored this research and publication through the grant scheme of Indexed International Publication for Final

Assignments (PITTA) for students of Universitas Indonesia year 2018.

REFERENCES

- [1] Z. Ahmed, K. Bilal, A. Khan, and N. Riaz, "The impact of emerging technologies on human values," *International Journal of Core Engineering & Management*, vol. 1, p. 12, 2015.
- [2] A. T. Wastono, *Relasi Makna Paradigmatik Keidentikan, Peliputan, dan Pertentangan dalam Bahasa Arab*. Jakarta: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Indonesia, 2005.
- [3] M. Al-Munjed, *Altraduf fi Al-Qur'an Al-Kareem" Synonymy in the Holy Qur'an between theory and practice*. Damascus, Syria: Dar Al-Fiker Publishing, 1997.
- [4] A. E.-S. Hassan, "Readdressing The Translation Of Near Synonymy in The Glorious Qur'an," *European Scientific Journal*, vol. 10, no. 8, 2014.
- [5] A. M. D. Zarkasyi, *Al-Alfāz Al-Muqtaradāh min Al-Qurān Al-Karīm wa Tagayyur Dalālatiha fi Al-Lughah Al-Indūnīsiyyah fi Daw' Al-Dirāsah Al-Lugawīyyah Al-Hadīshah*. Khartoum Sudan: University of The Holy Quran and Islamic Sciences, 2007.
- [6] H. M. A. F. Al-Hosaini, *Al-Muṣāhibah Al-Lugawīyyah wa Aṣaruhā fi Taḥdīd Al-Dalālah fi Al-Qur'ān Al-Karīm Dirāsah Naẓariyyah Taṭbiqīyyah 'Kolokasi dan Pengaruhnya bagi Penentuan Makna dalam Al-Quran: Suatu Kajian Teoretis dan Aplikatif*. Kairo: Universitas Al-Azhar, 2007.
- [7] Y. H. Abubakar, *Al-Tarāduf fi Al-Qur'ān Al-Karīm Dirāsah Lugawīyyah fi Daw' Naẓariyyah Al-Malāmiḥ Al-Dalāliyyah 'Sinonimi dalam Al-Quran dalam Tinjauan Teori Fitur Semantis*. Madinah: Al-Madinah International University, 2012.
- [8] M. Y. A.-Q. 'Aud, "Asmā' Al-Zaman fi Al-Qur'ān Al-Karīm Dirāsah Dalāliyyah 'Nama-nama Waktu dalam Al-Quran: Suatu Kajian Semantik," ed. Palestine: Universitas Al-Najah Al-Watania, Nablus, 2009.
- [9] A. Abdellah, *Translations of Near-Synonyms in the Quran: A context-based Analysis*. VDM Publishing, 2010.
- [10] B. S. A. Al-Sowaidi, "Textuality in near-synonyms translations of the Holy Qur'ān into English," University of the Western Cape, 2011.
- [11] S. M. Al-Jabri, "Lexical Synonyms in the Holy Qur'an and their Translations: A Case Study," *International Journal of Arabic-English Studies*, vol. 13, no. 1, pp. 7-22, 2012.
- [12] A.-Q. K. M. Abdul-Ghafour, N. M. Awal, I. S. Zainudin, and A. Aladdin, "Meanings of Near-Synonyms and Their Translation Issues in the Holy Qur'ān," *GEMA Online® Journal of Language Studies*, vol. 17, no. 4, 2017.
- [13] M. M. Ghali, "المترادفات في القرآن المجيد 〇 Synonyms in The Ever-Glorious Qur'an," ed. Cairo: Daar el-Nashr li Al-Jamiat, 2003.
- [14] A. A. A.-R. Al-Ispahani, "Al-Mufradat fi Garib al-Qur'an," ed. Beirut: Daar El-Marifa, w502h.

Advances in Social Science, Education and Humanities Research

[PROCEEDINGS](#) | [JOURNALS](#) | [BOOKS](#)

Search

Advances in Social Science, Education and Humanities Research

SERIES HOME

ISSN (Online):
2352-5398

ISSN (Print):
N/A

Series Editor(s):
Wadim Striełkowski

[View Editor Information](#)



NEW CONTENT ALERTS

The proceedings series ***Advances in Social Science, Education and Humanities Research*** aims to publish proceedings from conferences on the theories and methods in fields of social sciences, education and humanities. [Read full Aims & Scope](#)

All proceedings in this series are **open access**, i.e. the articles published in them are immediately and permanently free to read, download, copy & distribute. Each volume is published under the **CC BY-NC 4.0** user license which defines the permitted 3rd-party reuse of its articles. The online publication of each proceedings is sponsored by the conference organizers and hence no additional publication fees are required.

Should you wish to publish a proceedings in this series, then please request a
proceedings proposal form by sending an email to contact@atlantis-press.com

proceedings proposal form by sending an email to contact@atlantispress.com.

Your proposal will be evaluated by a Series Editor(s) and/or a scientific evaluation committee consisting of senior researchers in the relevant field. This is to ensure the integrity and quality of the proceedings that we publish.

For any questions about this series, please **contact our publishing team**.

Latest Volumes

Most Downloaded

Most Cited

Upcoming Volumes

Proceedings of the First International Conference on Social Science, Humanity, and Public Health (ICOSHIP 2020)

Editors: Adriadi Novawan, S.Pd, M.Ed - Editor-in-Chief; Dr. Ir. Rosa Tri Hertamawati, M.Si; Atma Deharja, S.KM, M.Kes; Syamsiar Kautsar, ST, MT; Alfi Hidayatu M., S.Pd., M.Pd.;

Volume 514, January 2021

Proceedings of the 2nd Yogyakarta International Conference on Educational Management/Administration and Pedagogy (YICEMAP 2019)

Editors: Cepi Safruddin Abdul Jabar (Editor in Chief); Nurtanio Agus Purwanto; Wiwik Wijayanti; Priadi Surya; Pandit Isbianti;

Volume 511, December 2020

Proceedings of the 6th International Conference on Social and Political Sciences (ICOSAPS 2020)

Editors: Dr. Yuyun Sunesti, M.A.; Addin Kurnia Putri, S.Sos., M.A.;

Volume 510, December 2020

View More Latest Volumes

Atlantis Press

Atlantis Press is a professional publisher of scientific, technical and medical (STM) proceedings, journals and books. We offer world-class services, fast turnaround times and personalised communication. The proceedings and journals on our platform are Open Access and generate millions of downloads every month.

For more information, please contact us at: contact@atlantis-press.com

- | | |
|-----------------------|-----------|
| ▶ PROCEEDINGS | ▶ ABOUT |
| ▶ JOURNALS | ▶ NEWS |
| ▶ BOOKS | ▶ CONTACT |
| ▶ PUBLISHING SERVICES | ▶ SEARCH |

[Home](#) [Privacy Policy](#) [Terms of use](#)



Copyright © 2006-2021 Atlantis Press

[PROCEEDINGS](#) | [JOURNALS](#) | [BOOKS](#)

Search

Series: [Advances in Social Science, Education and Humanities Research](#)

Proceedings of the 1st International Conference on Folklore, Language, Education and Exhibition (ICOFLEX 2019)

ARTICLES

Search

[+ Advanced search](#)

SEARCH

73 articles

Proceedings Article

The Challenge and Opportunity in the Implementation of Environmental Field Assessment Study to Encourage Behavior Change for Protecting the Environment

Erwinsyah, Abdul Rohman, Mamik Suendarti

Besides the economic growth, development activities often produced unexpected negative impacts on decreasing the quality of life, health problems, and environmental damage, including land degradation, soil erosion, air, and water as well as soil pollution. In general, environmental damage occurred caused...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Values of Dongkrek Art as Sources to Improve Cultural Resilience

Muhammad Hanif

This study aimed to analyze and describe the local wisdom values of Dongkrek in Madiun Regency as a source of increasing cultural resilience. The research was carried out for eight months in Madiun using a critical ethnography approach. It used primary and secondary data sources collected by interview,...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Archive and Bureaucratic Reform: The Abandoned Public Service

Swani Sona Saragih

As a record of information of all organizational activities, archive functions as a center of memory, decision-making aid, and evidence of the organization's existence, as well as serves other organizational interests. Without archive to record organizational activities, an organization will encounter...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

An Assessment to the Cultural Significance of Habib Kuncung Historical Sites in Jakarta

Atie Ernawati, Widjaja Martokusumo

The historical site of Habib Kuncung was one of the sacred places in Jakarta that was believed to have karomah and wasilah. He was a religious leader and fighter, historically known for upholding Islam and fighting for Indonesia's independence. Its strategic location was often be targeted by developers...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Folklore's Inspiration in Character-Based Intellectual Property (IP) Construction 'RomOn' as an Effort to Create Local IP for Global Markets

I Kadek Dwi Noorwatha, I Made Marthana Yusa

The Rogue Rubbish Monsters (abbreviated RomOn) is a character-based Intellectual Property (IP) inspired by Balinese and Japanese folklore. RomOn was created as an alternative preventive approach for children, so they don't litter. RomOn aimed to build awareness to recognize the types and impacts that...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Preserving Siak Cultural Heritage Through Interior and Furniture Design as Reinforcement Identity for Indonesian Tourism

Titik Endahyani

It is crucial to develop and reinforce the local tourism destination identity that support the competitive benefit and the sustainability of Indonesian tourism. By

preserving local cultural heritage as unique design inspirations, it is potent supporting the additional values of local tourism identity....

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Exploratory Research on the Myth of Batik Gentongan in Tanjung Bumi

Indah Purnama Sari, Zaeni Miftah

Batik Gentongan was an ancient and endangered cultural heritage, only existed in Tanjung Bumi, Madura. This research analyzed the myth behind the making process of batik Gentongan, and how the myth colored people's life. The data was explored through an exploratory approach and collected by observations,...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Cultural Identity Construction in Betawi Fashion System of *Kerak Telor* Sellers

Rina Wahyu Winarni, Dendi Pratama, Anna Nurfarkhana, Ariefika Listya, Atiek Nur Hidayati

The purpose of this article is to elaborate the construction of Betawi cultural identity through the representation of the fashion system by Kerak Telor sellers. Among traditional Betawi dishes sellers, the only ones that consistently wear the traditional Betawi outfit are the Kerak Telor sellers. The...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

The Representation of Mothers in Popular Culture

Aquarini Priyatna, Lina Meilinawati Rahayu, Mega Subekti

This article's impetus was the representations of motherhood in the film entitled Bad Moms. It elaborates how the film problematized the construction of good motherhood or what was considered to constitute good mothers. By using the perspective of feminist cultural studies, the article unfolds the issue...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Anthropomorphic Arabic Calligraphy: *The Elements of Srabad in Cirebon*

Agung Zainal Muttakin Raden, Wirawan Sukarwo, M.S. Andrijanto

As one of the cities located in the northern coast of Java Island, Cirebon welcomed many foreign ships, especially in the Sunda Pajajaran Kingdom era. Cirebon saw its glory under Syarif Hidayatullah, better known as Sunan Gunung Jati. Nowadays, many intercultural artefacts from the Sunda Pajajaran Kingdom...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Sultan Rum in Javanese Manuscripts: An Overview of Islamic Vision

Greta Kharisma Ardiyanti, Tommy Christomy

Sultan Ngarum is a Javanese manuscript originating from Indramayu. Although Sultan Ngarum is a Javanese manuscript, the names of the characters in it

(Sultan Ngarum and Seh Subakir) are not names originating from Java, but to an Islamic country outside Java. This raises the importance of Sultan...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

MESATUA: Adapting Bali Folklore Scripts and Plays to Short Stories

Brian Alvin Hananto, Kartika Magdalena Suwanto

Many stories, fairy tales, myths and folklore which are popular today are modified versions from the original. It is almost impossible to know the original or authenticity of the stories. Besides, the publicized and written versions of those stories are usually recognized as the authentic version. This...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Tax Regulations on Forest Products in Ternate at the XIX Century

Nadhifa Salsabila Martaputri, Priscila Fitriasih Limbong

Ternate was the center of international trade in the past. After being occupied by the Dutch through VOC, economic activities in Ternate were controlled by the VOC. The monopoly of economic activity in Ternate resulted in the loss of income for the kingdom. As a compensation, the Dutch East Indies government...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Tepung Tawar as a Moral Symbol in Malay Community of North Sumatera, Indonesia

Syahfitri Purnama

Tepung Tawar ceremony was one of traditional folklore of Malay community in North Sumatera, Indonesia. It was often carried out in several regencies and cities such as Medan, Langkat, Deli Serdang, Serdang Bedagai, Asahan, Batu Bara, and Labuhan Batu. It was carried out at many traditional ceremonies...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Representations of Mother in Indonesian and European Literary Folktales

Iswahyudi Soenarto, Joesana Tjahjani

Folktales are texts which have always been presented through generations. If literary texts are considered as social-cultural reflections and representations, the themes contained in folktales can surely become references which may be interpreted differently, in accordance with the time conditions of...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Analyzing the Shifting Facial Expression of Ondel-ondel as the Cultural Icon of Betawi Community

Dhika Quarta Rosita, Martha Tisna Putri Ginanjar, Dendi Pratama

Ondel-ondel is one of the cultural icons of the Betawi community. It was first

used to be pictured with a creepy expression because Ondel-ondel was believed to be a protective mascot that repels evil spirits and the plague in its time. However, the face of Ondel-ondel has undergone changes throughout...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

The Visual City Branding of Tanjungpinang City – Riau Islands Mariati

The uniqueness of Tanjungpinang, the capital of Riau Islands Province, Indonesia has a potential of developing its city branding broadly. This study aims to give a visual recommendations for Tanjungpinang as part of their city branding with its Malay-Chinese history and culture. The data collected by...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Kartini on Screen: Narrating Kartini as Feminist Agent Ahmad Jum'a Khatib Nur Ali, Robingah

Kartini is a national heroine that inspires Indonesian women. Her heroism is presented in lots of mediums: schoolbooks, history, stories, and movies. This research aims to explore the construction of Kartini ideological characterization in movies. To do so, it employs a qualitative method. Two recent...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

The Line Stickers as the Youngsters Ethnic Identity and Mec Representation

Elda Franzia

The communication nowadays has mediated by onLine application in cellular phone known as apps. The Line apps are the most popular messenger

application among youngsters, because stickers are available in the apps which is opens up opportunities for their user to design and sell their own stickers in...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Could Animated Movie Characters Drive Children's Preferences in Choosing A Product?

Endah Widati

Television is one of modern culture media, which seen by almost people within ages. One of the segments who watch TV is children. Children watch animated movie and have favorable animated movie characters. They might choose something based on their favorable animated characters. This behavior is seen...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Virtual *Taksu*: Construction of Animation Aesthetic Terminology With Balinese Local Wisdom Concept

I Made Marthana Yusa

This research was conducted in a manner to answer whether Taksu which have, traditionally, Balinese people believed as a way of achieving aesthetic quality through spiritual appreciation, providing opportunities for the Taksu

appreciation in any other ways or contemporary way. The method used wa

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Waste Analysis in the Painting Process of Doll Houses Using Value Stream Mapping (VSM)

Surya Perdana, Tiara, Arif Rahman

Industrial growth in Indonesia opens opportunities for UKM to grow. Company performance is measured based on the ability to create an effective and efficient process. To eliminate all waste that is considered not to provide added value to the product, some companies will implement lean manufacturing....

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Visual Multimedia Performance for Astronomical Education 'Eight Planets'

Fikri Abdillah, Dody Setianto, Elda Franzia, Tommy Hari Prihatanto

Astronomy has been a subject that is taught for a long time, but ahead of the ever moving age and breakthrough in technology astronomy is losing its place as knowledge that appeal to today's youth. Planetarium Jakarta is the destination place for an educational show about astronomy. Nowadays the Planetarium...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Understanding Still Life Photographic Genre as A Visual Strength in the Design of Gunung Padang Prehistorical Sites Photo Book

Winny Gunarti Widya Wardani, Wulandari, Syahid

The prehistoric site heritage of Gunung Padang Cianjur is a part of the nation's cultural assets that needs to be preserved. Efforts to capture these relics can be done through a photo book. The photo book serves to convey information through narration visually with the visual strength of the photographic...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Trio Hantu Cs: A Comic and Animation Series Adaptations of Indonesian Ghost Stories

Upik Sarjiati, Ayu Nova Lissandhi

Since 2015, the Government of Indonesia through Badan Ekonomi Kreatif (Bekraf) has developed creative economy seriously. Animation is one of the sectors of the creative industries which have developed significantly in Indonesia. Unique characters and interesting narrative are essential element which...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Semiotic Analysis of Packaging Designs in Promina Puffs Weaning Food

Yana Erlyana

Packaging is one of the fields in visual communication design that has many special demands because it deals directly with consumers. The demands include technical, creative, communicative, and marketing demands that must be manifested into visual language. A physical form of the packaging contains communicative...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

The Speech Act of Advising as Netizens' Response to 2019 Presidential-VP Candidate Polling on YouTube in Rocky Gerung's Channel

Nico Harared

This study aimed to identify speech act used in YouTube's comment section posted by YouTube users or netizens as a response to the 2019 Presidential-VP candidate polling in Rocky Gerung's Channel. The data was obtained by using note-taking technique. First, the study observed the reaction of netizens...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Comparison of the Performance of the k-Nearest Neighbor, Naïve Bayes Classifier and Support Vector Machine Algorithm With SMOTE for Classification of Bully Behavior on the WhatsApp Messenger Application

Irwansyah Saputra, Puput Irfansyah, Erlando Doni Sirait, Dwi Dani Apriyani,

Michael Sonny

WhatsApp is the most popular messaging application in Indonesia. This causes the emergence of cyberbullying behavior by its users. Cyberbullying is a dangerous problem because it has a very serious impact on the victim's psyche such as feelings of hurt and disappointment. This study aims to classify...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Creative Strategy Analysis on the Billboard Ads of Gojek AnakBangsaBisa Edition

Shierly Everlin, Yana Erlyana

Various strategies were used to promoting the products that an industry develops. Various forms of business, ranging from retail to multinational businesses, rely on advertising and promotion to help them sells goods and services. In terms of consumers mind, advertising is often seen as a media provider...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Online Media and Politics: Critical Discourse Analysis About Hoax News

Noni Marlianingsih, Yumna Rasyid, Ninuk Lusyantie

This research is an analysis of critical discourse from Viral news about proof of hoax regarding the founding of seven containers of punched ballots at Tanjung Priok in 2019 Indonesian Presidential Election. The emergence of this hoax or fake news seem to have led the public that there is an attempt...

- [+ Article details](#)
 - [+ Download article \(PDF\)](#)
-

Proceedings Article

Expression and Visual Narration of The Jakarta Marunda Batik

Ayoeningsih Dyah Woelandhary, Ariesa Pandanwangi, Nuning Y Damayanti

Marunda batik is a centre originating from the empowerment of residents affected by relocation in the Marunda flat in North Jakarta. The identity of Marunda motif finally become an artwork with visual expressions and narratives in the perspective of seeing the nature and environment around Jakarta. Coastal...

- [+ Article details](#)
 - [+ Download article \(PDF\)](#)
-

Proceedings Article

Twisted Fairy Tale: Promoting Multiculturalism in Young Adult Postmodern Picture Book

Indrani Dewi Anggraini

The flexibility and anonymity of the traditional oral fairy tale enable this genre to be adapted and adjusted to any contemporary thought, including the postmodernism. This open-minded and critical notion of postmodernism are represented in the nowadays fairy tale to its media, function, and content....

- [+ Article details](#)
 - [+ Download article \(PDF\)](#)
-

Proceedings Article

The Characteristics of Meme in Social Media: Case Study 2019

Presidential Election in Indonesia

Welsi Damayanti, Rika Widawati, Rai Bagus Triadi, Rama Wijaya Abdul Roz...,
Siti Hamidah

Technological advances are not only used for personal gain but also as a tool to spread propaganda by political activists. Social media is often used because it is cheap and can spread information quickly to many people. The memes were analyzed from the linguistics point of view on structural morphology...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Modeling an Enterprise Architecture of Final Project Management Based on National Research Standards for Higher Education in Indonesia

Lila Setiyani, Karya Suhada, Yahya Suherman

In the era of industry 4.0, colleges and universities which are higher education institutions that can produce the intellectual assets, are required to innovate in researches. However, many higher education institutions have not yet properly managed the student research projects, while the government...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

The Yellow Vests Manifestation: Media Framing on Political Articles in Online French Newspapers

Joesana Tjahjani

In recent times, the French media has been filled with news about the demonstrators who were later called the Gilets Jaunes (Yellow Vests) The

demonstrators took to the streets in order to protest the policies of the government of Emmanuel Macron. Articles that appeared in various French newspapers...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

The Construction of Minang Cultural Identity in Singgalang Daily Newspaper

Nurulfatmi Amzy, Yayah Rukiah, Widya Nuriyanti, Herliyana Rosalinda, Angga Kusuma Dawami

The living space in society breeds culture which is closely related to all identities in the social environment. This shows that culture can reflect the identity that belongs to a community group. The identity that is built socially is an image of the collective experience of cultural groups of people....

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

The Space Pattern and Community Socio-Economic Transformation in the *Taman Kencana* Bogor

Karya Widyawati, Nia Suryani, Fery Mulya Pratama, Rahmat Rejoni

The Taman Kencana is a Dutch Heritage Area in the City of Bogor which was originally designed by Thomas H. Karsten where the area is centered on a park surrounded by several plantation offices and organized employee settlements. Indische-style Buildings became Karsten's choice which aimed to adapt the...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Disaster Discourse in Children's Story Books

Silvia Damayanti, I Nyoman Suarka, Ni Luh Putu Ari Sulatri

This study examines the ways of delivering natural disasters theme of children's story books. The method of collecting data was a document review with qualitative descriptive analysis. The theories used are Social Cognition Discourse Theory by Van Dijk (2014) and Visual Semiotics Theory by Danesi (2010)....

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Pragmatic Failures in Translating Indonesian Culture Implicatures Into English of the Novel 'The Rape of Sukreni'

Venny Eka Meidasari, Emzir, Victor Novianto

This research focuses on the successes and failures of the translator in understanding the intended meaning of cultural implicatures and their maxims of all translated utterances in the novel of 'The Rape of Sukreni' using translation and pragmatic approaches. It is a qualitative research using content...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

The Melancholy and Gloomy Atmosphere in Dickinson's Poems

Suryo Tri Saksono

Emily Dickinson has written letters and verses since her early life. Even though she is well-known with her sharp senses of humor and concise writing style, most of her poems reflect melancholy and gloomy atmosphere. One reason for the reflection may be her occasionally prickly relation with her environment....

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Phonetic Relationship Between Form and Meaning of Modern Standard Arabic and Egyptian Colloquial Language on Animals Name

Darsita Suparno, Akbar Amanah Illahi, Ali Al-Qosebaty, Muhammad Azwar

The purpose of this study is to describe the relationship form and meaning of the Arabic standard and colloquial language of Egypt. This study was a qualitative research which used comparative linguistics and based on phonological theory. The corpus of data was verbal utterances. The data collection...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Plosive and Fricative Sounds Produced by EFL Students Using Online Media: A Perspective on Learning English Phonology

Dwi Astuti Wahyu Nurhayati

This paper examined the EFL student's perception of viewing learning English Phonology using songs, poems and videos. The data were collected through observation, interview, and questionnaire. This study involves 4 Indonesian

undergraduate students who were majoring in English and took Phonology class....

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Synonymy of the Word 'Goodness' in the Al-Quran and Its Meaning in Indonesian Language

Nur Hizbullah, Abdul Muta'ali

Al-Quran is the holy book that Muslims hold to give them moral direction from which all life values and rules are outlined by Allah the Almighty. Among the many values in the Al-Quran, there is an important value that serves as the foothold for all activities in humans' life, namely "goodness". This...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Conceptual Metaphors in Modern Indonesian Literature and Their Implication in Language Learning

Merry Lapasau, Sulis Setiawati, Ira Mayasari, Virgana

The groundbreaking study on metaphor started with Lakoff and Johnson's Metaphors We Live By (1980) which showed that metaphors are part of our everyday language and thought. This study aims to analyze the use of emotion-specific metaphors in Andrea Hirata's Tetralogy Laskar Pelangi based on the metaphor...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

The Meanings of Idioms With the Word 'Tongue' in Russian Language

Nia Kurnia Sofiah

Idioms are phrases or sentences which have different meanings from their literal meanings. Idioms are parts of expressions in language and the usage of idioms will enrich the speech, making the speech to become more interesting. The ability to use idioms shows the advance competence in the language comprehension...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Implemented Positive Language to Build Positive Characters of Children as Cultural Heritage

Amrina Rosyada, Ayu Bandu Retnomurti, Agustina Ramadhianti

As the basic rights of children, the language was the most important thing to build children's characters. The use of positive language in the family as the closest environment of the children would build children's positive characters. However, the massive use of digital technology has disrupted every...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Character Values in Sundanese Children Song Lyrics of Sekar Galuh Album by Djuwita Djati

Euis Kurniasih

Children's songs in the local language tended to be unfamiliar for children. However, it contained important values to grow the character of children proper to their mental development. In the scarcity of children's song creation in the local language, Djuwita Djati launched Sekar Galuh's album...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

The Linguistic Aspects on the 2019 Presidential Candidate Debate

Yulian Dinihari, Endang Wiyanti

The presidential candidate debate was held five times by the General Election Commission (KPU) from January 17 to April 13, 2019. This is regulated in Law No. 7 of 2017, known as the Election Law. In the debate, there were discussion and exchange of opinions on a matter that must be defended. This study...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Pantun as Brand Recall in Citilink Airline

Zakiah Norma Yustisiani

To make people remember something is not an easy thing. In marketing, words are used as the power of branding. One of the airlines in Indonesia has a unique way of brand recall. This research is aimed at finding the use of literary work and technique of the airline's marketing. The method used in this...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Bandung-Born Balinese and Their Effort in Maintaining Balinese Language

Oom Rohmah Syamsudin

This study aims to explore the language attitude of Bandung-born Balinese teenagers and their efforts to preserve their local wisdom. The research has been conducted with the descriptive method. The data obtained from questionnaires and interviews indicate that the Balinese youth's efforts have been...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

English Cursing Analysis of Millennial Generation in Social Media Investigate

Ria Dewi Hudayani Sugara, Ria Saparianingsih

Cursing was an uncommon sentence or paraphrase that someone produced when they felt angry at something or the expression of a wish that misfortune evil, doom, etc. Cursing had been existed for many years ago but the people who accepted cursing from someone would feel very angry and sad. Nowadays cursing...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

The Indonesians' Peaceful Mind: A Gadamerian Hermeneutic

Study of the *Markesot Bertutur*

Wahyu Nanda Eka Saputra, Yulia Ayriza, Agus Supriyanto, Budi Astuti

The character of Markesot from the text Markesot Bertutur can be understood as a representation of Indonesians' character. It particularly represented

Indonesian youths' peaceful state of mind. This study was a hermeneutic study using Gadamer's framework. It aimed to interpret the text of Markesot Bertutur...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

BIPA (*Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing/Indonesian as a Foreign Language*) Policy as the Implementation of National Language Politics

Royan Nur Fahmi, Muawal Panji Handoko, Kurniawan

The politics of national language as a manifestation of the attitude of the nation of Indonesia in the aspect of nationhood produces several formulations that must be implemented at the strategic policy level. Republic of Indonesia Law Number 24 of 2009 concerning Flags, Languages and State Symbols,...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

The Effect of Mathematics Disposition (Confidence, Monitor, Interest, Perseverance, Application, Perceived Value, and Flexible in Mathematics) Towards 7th Grade Students' Mathematics Anxiety

Nurbaiti Widyasari, Ismah

The aims of this research are (1) to analyse the factors between aspects of mathematical disposition, namely self-confidence, reflection, interest, perseverance, application, perceived value and flexibility in mathematics, (2) to examine the effect of mathematics disposition toward 7th grade students'...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Enhancing the Head of Education Office Performance Through Leadership, Environment, and Organizational Culture

Virgana, Merry Lapasau, Soeparlan Kasyadi, Maman Achdiyat

The performance of the education head office would determine school performance. This study aimed at finding out the direct and indirect influence of leadership style, work environment, and organizational culture towards the performance of the Head of the Education Office (HOEO) Jakarta. This study administered...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

The Influence of Learning Model and Learning Motivation Towards Mathematical Reasoning Abilities in Junior High School

Fauzi Mulyatna, Arfatin Nurrahmah, Seruni

The purpose of this study was to determine the effect of learning models, learning motivation and interactive learning models, and learning motivation on mathematical reasoning abilities. This research was conducted by using an

experimental method on the students' population of a private junior high...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Multiple Intelligences Approach to Improve Writing Skills of Elementary School Students

Azizah Zahra J Suwarni, Rahman, Prana D Iswara

Many students in second grade elementary school have a problem of managing writing task. This paper intends to demonstrate how to improve the writing skills of second grade elementary school students through Multiple Intelligences approach. The research is based of the low score of students in writing...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Proactive Movement Through Motion Recognition in Game-Based Learning for Studying the Sundanese Language

Mira Suryani, Erick Paulus, Ino Suryana

In West Java, the use of local languages such as Sundanese among young people was less desirable than foreign languages. Some reasons came up regarding this issue such as a convenient delivery method in the learning process that caused boredom, too many vocabularies or structures, even stereotype that...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Increasing Positive Self-Concept of Adolescents With Physical Disabilities via Client-Centered Counseling

Devi Ratnasari, Miskanik Miskanik, Fatma Rochmawati, Solihatun Solihatun, Fijriani Fijriani

Inclusion environment makes individuals learn to accept the situation in life. Adolescents with physical disabilities need a positive self-concept in achieving success in the inclusion environment. This study tried to find out the changing of self-concept in adolescents with physical disabilities via...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Research Ethics in Computer Science Publications: Critical Studies

Himawan, Puput Irfansyah, Fiqih Ismawan, Intan Mutia, Trinugi Wira Harjanti

Ethics is one of the attitudes that academics need to have in the world of education. Ethics also has a very important role as a determining philosophy for researchers, especially in the field of computer science, in making decisions about right and wrong. The world of academia seems to be experiencing...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Student's Diagnostic Ability on Review Text and Persuasive Text in Indonesian Language Test

Kasmanah Kasmanah, Dika Supyandi, Tanti Ardianti, Evi Fitriyanti, Devi Ratnasari

This research aimed at analyzing student's ability to mastering the review and persuasive text on Indonesian learning. Both of the learning materials' analyses include identifying information of the text, re-concluding substation in review text, analyzing structure and language review text, providing...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Counseling Services Information Using Jigsaw Method to Improve Students' Learning Motivation

Cindy Marisa, Solihatun Solihatun, Dina Adelia, Euis Nessia Fitri, Sara Sahraza

Learning motivation is one of the most important factors for achieving learning success. Learning motivation is related to aspects of physical preparation, attention, interest, skills, and self-control of the environment in learning. This motivation can be strengthened by the existence of supporting...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Development of Learning Media-Based Digital Book on Modern Physics Learning

Dandan Luhur Saraswati, Neng Nenden Mulyaningsih, Dwi Aprillia Setia Asih, Vickrie Ardy, Dasmo

The rapid developments in the learning media nowadays were to learn electronic learning and mobile learning. Based on such matters then the lecturer sued to be able to determine the methods or appropriate learning media in the learning process. One of the learning media being interested was mobile learning

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Addressing EFL Paper-Based Assignment Into WhatsApp

Jhoni Eppendi, Nofvia De Vega

The development of ICT significantly influences all aspects of living, especially in education, which built research with purposes finding out the effect of WhatsApp in replacing paper-based assignments and students' responses towards the usage of it. Forty-two civil engineering students at the Borneo...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Evaluation of e-Campus-Based e-Learning Implementation by Mathematics Education Study Program Students at the University of Muhammadiyah Jakarta

Hastri Rosiyanti, Faisal

E-Learning could be interpreted as a form of information technology applied in the field of education. E-learning used was an e-campus system. Because learning resources had been packaged in digital form and could be accessed by students through the network, students could communicate anytime and anywhere....

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Utilization of the Learning Media Based *Lectora* Inspire for Physics Learning: A Pilot Study

Maman Achdiyat, Yoga Budi Bhakti, Irnin Agustina Dwi Astuti

The utilization of information and technology was growing rapidly including physics learning. The use of learning media needed to be applied in schools to help students to learn. This study tried to developing and the students responded to use the learning media-based *Lectora* inspire for physics learning....

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Identifying External Factors With Career Development of High School Students in Depok, West Java

Haryanto, Siti Marti'ah, Berta Dian Theodora

The decision to continue education to the next level must be taken by class XII of High School students. Planning and developing career of the students are influenced by internal and external factors. This research aimed at finding out specific dominant external factors that influenced the students'...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Increasing the Students' Practicum Skills via Flipped Classroom Model

Irnin Agustina Dwi Astuti, Indica Yona Okyranida, Yoga Budi Bhakti, Maria Dewati, Dasmu

The allocation of learning time in the lecture of Electric Measuring Instrument

is very limited, so that the college students' practicum skills is designed virtually. In this way, flipped classroom model can bridge a problem of a ve limited time allotment of the learning. Flipped classroom model combines...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Students' Error Analysis in Completing English Math Story Problems

Bambang Perkasa Alam, Ukti Lutvaidah, Prima Pantau Putri Santosa

Students will feel more difficult in dealing with story problems as they not only must determine the formula but also must be more aware in reading the questions to gain information as well as to identify what is asked in the questions. Language is a medium for communication or interaction, in other...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Teachers' Ability in Designing Test Assessments

Tatan Zenal Mutakin, Arif Rahman Hakim

The research is aimed at finding out information about the teachers' ability to design test assessments in class. The research approach applied a qualitative with descriptive analysis method. The research was conducted in three cities, Jakarta, Bekasi, and South Tangerang, with sample of 31 elementary...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Effectiveness of Mathematical Comics as the Development c Teaching Material

Maya Nurfitriyanti, Huri Suhendri, Nurhayati

This study aims to determine the improvement of mathematics learning outcomes through mathematical comic teaching materials for seventh grade students on the rank and root materials. The method used in this research is Research and Development method. The developed product is comic teaching material...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Creating a Class Climate to Enhance the Ability to Think Creatively

Sri Hapsari

This study analyzes the factors that create a classroom climate in order to improve students' creative thinking abilities. This article is a grounded theory study; a research strategy producing general and abstract theories of a process of interaction originates from the views of participants. In the...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

Proceedings Article

Storytelling Therapy to Building Childhood's Emotion and Social Relations

Christine Masada Hirashita Tobing

Emotion and social relationships are a basic childhood personal life skill. It is useful when children enter preschool, as to meet such a new, different habit environment, people, and circumstances. It needs mental strength to socially connect. Storytelling is an art therapy requiring mastery of techniques...

[+ Article details](#)

[+ Download article \(PDF\)](#)

1

Atlantis Press

Atlantis Press is a professional publisher of scientific, technical and medical (STM) proceedings, journals and books. We offer world-class services, fast turnaround times and personalised communication. The proceedings and journals on our platform are Open Access and generate millions of downloads every month.

For more information, please contact us at: contact@atlantis-press.com

► PROCEEDINGS

► ABOUT

► JOURNALS

► NEWS

► BOOKS

► CONTACT

► PUBLISHING SERVICES

► SEARCH

[Home](#) [Privacy Policy](#) [Terms of use](#)



Copyright © 2006-2021 Atlantis Press

Synonymy of the Word ‘Goodness’ in the Al-Quran and Its Meaning in Indonesian Language

Nur Hizbullah^{1*}, & Abdul Muta’ali²

¹Department of Linguistics, Universitas Indonesia, Jakarta, Indonesia.

²Department of Linguistics, Universitas Indonesia, Jakarta, Indonesia.

*Corresponding author. Email: hizbi77@gmail.com

ABSTRACT

Al-Quran is the holy book that Muslims hold to give them moral direction from which all life values and rules are outlined by Allah the Almighty. Among the many values in the Al-Quran, there is an important value that serves as the foothold for all activities in humans’ life, namely “Goodness”. This concept in the Al-Quran is one of quite complex concepts marked by the use of variation of a number of synonymous words in Arabic Language and is limitedly translated into Indonesian Language as ‘kebaikan’. This study reviewed the concept of “Goodness” linguistically by identifying a number of synonymous nouns related to this concept and its varied meanings. Such varied words and meanings occur because of textual and contextual factors. However, in Indonesian language, these varied nouns tend to have limited meanings, i.e., simply ‘kebaikan’. This study showcased that synonymous words on “Goodness” in the Al-Quran represents the wide and complex of the concept. Meanwhile, limited meanings in Indonesian Language should be sharpened by referring to each word of “Goodness” and its specific meanings. Furthermore, this analysis model can be applied in other values and concepts in the Al-Quran in a broader context

Keywords: Synonymy, Word of “goodness”, Al-Quran, Synonymous meaning, Indonesian language

1. INTRODUCTION

The era of disruption in this century is marked by a “shift”, in the structure, pattern, and foundation of many aspects. This shift has a big impact on individuals, groups or institutions, in the form of change in the orientation, mechanism, or the basic value that is adhered. It is undeniable that disruption, which is supported by among others development and advancement in technology may have positive impact on human lives, such as production sustainability, environment-oriented business, social stability, cross-sectorial collaboration and so forth. However, it is very clearly exposed that despite the fact and hope for development in this disruption era, there appears a fear of shift and even change in the basic value adhered to by the people that may change their orientation. The negative impacts that may occur due to such advancement are among others monopolization, unexpected risk, social gap, environmental damage, natural resource deficit and so forth. Equally fearsome are degradation of moral, ethics and human values [1]. Therefore, such various advancements must be based on calculation of long-term social impact, particularly to keep

human rights from such negative impacts, especially with the regard to the values they hold on in life.

This situation suggests an important message for human beings to always and at any time hold to the basic values that are commonly referred to from various sources including in this matter the holy book. This study seeks to prioritize the proposition that it is important to link various situations in the disruption era and good understanding with the values stemming from the holy book of Al-Quran. For Muslims, Al-Quran is the holy book that serves as their ideological foundation and life guidance from which all values and rules are outlined by Allah SWT. In the Al-Quran, there are many values that are introduced and taught to human beings. Among the very many values existing in the Al-Quran there is an important value that serves as the foothold for all activities in humans’ lives, namely “goodness”.

In the Arabic Quran, the concept of “goodness” linguistically relates to one of linguistic phenomena that are unique and interesting to study, namely synonymy. Synonymy itself is a common phenomenon in Arabic Language, including in the Al-Quran. Arabic researchers and linguists have different views on the issue of synonymy. Wastono concludes that there are three major views among Arab linguists with regard to synonymy. The

first group expressly maintains that there is no synonymy in Arabic Language because of not-too-clear limit of meaning between words deemed synonymous. On the other hand, there is a group which suggests that synonymy exists and becomes the features and characteristics of rich Arabic language. A third group maintains that in Arabic a number of words are synonymous under certain conditions and categories [2].

One of the latest works that quite representatively describe the phenomenon of synonymy in the Quranic Arabic is the work of Al-Monajjed (1997). According to him, synonymy occurs when two or more words have the same meaning in also the same context. Al-Monajjed is of the opinion that the meaning of words in the Al-Quran applies universally and not bound by time, although there occurs rapid change in the dynamics [3]. In his study, Al-Monajjed seeks to analyze the meaning of synonymous words in the Al-Quran in order to find their similarities and differences through several steps, namely morphologic analysis on word form, lexical analysis by referring to the Quranic Arabic Dictionary, and contextual analysis [3].

Furthermore, the issue of synonymy and its meaning is increasingly complex when the synonymy is translated into non-Arabic languages. In Arabic, synonymy is one of features which shows the richness of its vocabulary and at the same time poses challenges and difficulty when the synonymy is translated into other languages [4]. Hassan gave an example of English translations of the Al-Quran which differently translate the word “rain” in several translation works [4]. Hassan compared several works, namely the works by Ali (1938), Arberry (1955), Irving (1992), and Ghali (2003). In the Al-Quran, the word “rain” is described with two words غيث /*gaiš*/ and مطر /*maṭar*/.

Table 1 Translation of the word “rain” in the Al-Quran into English

Translators	Translation	
	غيث / <i>gaiš</i> /	مطر / <i>maṭar</i> /
Ali (1938)	rain	shower
Arberry (1955)	rain	rain
Irving (1992)	showers	rain
Ghali (2003)	succoring (rain)	rain

As illustrated in Table 1, Hassan maintains that the classical interpretation and translation of the Al-Quran are relatively not clear in differentiating the meaning of the two synonymous words. Therefore, Hassan seeks to refer to the opinion of Arabic linguists and exegetes (*tafsir experts*) to differentiate the contextual meaning of both words. In reference to Al-Mawardi, for example, *gaiš* is defined as ‘rain that is beneficial for humans’, while *maṭar* is defined as ‘rain that poses danger and may fall at any time, not depending on the season’. Ibn Oayna further asserts that *maṭar* drops as ‘a punishment or torture for sinners’ [4].

Unlike its English translation that somewhat shows difference in word choices, the Quranic translation in Indonesian Language defines the two words in a singular word “*hujan*”. However, the effort to differentiate it is made by giving an additional remark for example “*hujan*

(*lebat*)” or (heavy) rain for the word *gaiš* and “*hujan (batu)*” or hailstorm for the word *maṭar*.

In addition to the above single translation example, there are many more other words in the Al-Quran, particularly, nouns that have synonym and singularly defined despite efforts to limitedly distinguish it as in the Al-Quran of Indonesian translation. For that reason, this study intends to promote the importance of studying synonymy in the Al-Quran and its lexical and contextual meaning in Indonesian Language. More specifically, this study discusses words related to the concept of “goodness” that have synonyms in the Arabic Quran Language.

Although studies on synonymy in the Al-Quran and its meaning in non-Arabic languages, in particular, English, have been conducted by many researches, studies on this topic in the context of translation of the Al-Quran into Indonesian Language is relatively new and rarely conducted. Hence, this study may give important contribution in the form of linguistic explanation regarding synonymy meaning in the Al-Quran.

2. OBJECTIVE

This study has the purpose to disclose in depth the similarities and differences of lexical and contextual meanings in Indonesian Language of a number of words related to the concept of “goodness” that has synonyms in the Arabic Quran. This explanation is expected to become an adequate basis to determine an accurate meaning for the words of “goodness” in the Indonesian language translation of the Al-Quran.

Although referring to the Indonesian language translation of the Al-Quran, this study does not concern with analysis of Al-Quran translation. This study focuses on meaning in Indonesian language for synonymous words in the Arabic Quran. The final result that is expected to be achieved in this study is explanation of the accurate meaning of synonymous words for “goodness” in the Arabic Quran as the basis for determining meaning and its translation in Indonesian language.

3. RECENT WORKS

Several previous works on synonymy in the Quranic Arabic and its meaning and translation in non-Arabic languages are used as reference or model in this study.

In his linguistic and descriptive study on Indonesian words absorbed from Arabic, Zarkasyi identifies that out of many Arabic words absorbed into Indonesian language, there are a number of words that experience changes in sound, form and meaning [5]. Based on this study by Zarkasyi, in relation to synonymous meanings, a number of synonymous words in the Quranic Arabic need to be further studied to see whether they also change in meaning in Indonesian language; if any, it needs to be reviewed to see to what extent is the change of their meaning in Indonesian language from their original lexical meaning in the Quranic Arabic. Furthermore, Al-Hosaini studies collocation and its role in determining the lexical meaning of words including differentiating synonymous words in the Arabic Quran [6]. Prior to observing collocation, Al-

Hosaini reviews word meaning lexically by referring to Arabic to Arabic language dictionary, identifying the context of each word, and verifying its meaning through a number of literature studies until the aspects of similarities and differences of meaning of synonymous words are found through observation on word collocation. This collocation can determine the differences of a number of synonymous words in the Al-Quran. In addition to collocation, the semantic feature of a word can also be used to identify the difference of specific meaning of a number of synonymous words. The study on the matter was conducted by Abubakar [7]. Furthermore, Abubakar classifies a number of synonymous words based on their meaning field, then analyzes in a more detailed the meaning of each word in the group by identifying the features of specific meaning that can differentiate the meaning of a word from other synonym words. Hence, Abubakar concludes that the classified words are indeed closely synonymous and there are none with absolute synonymy. The identified semantic features can illustrate specific differences in the meaning of synonymous words in addition to several similarities in the general meaning of those words.

In addition to the above three studies, there are several other more specific studies on synonymy in the Al-Quran. 'Aud specifically studied the noun of "time" in the Al-Quran with semantic review [8]. 'Aud has special reasons to study this topic because time in Islam and for Muslims is important in the context of worshiping or a broader ideological context. In the final part of his study, 'Aud concludes that the word of time in the Al-Quran indicates a sequential order of time gradually and systematically. In the context of Al-Quran translation into Indonesian language, this is not sufficiently described in detail because translation of "time" in the Indonesian language translation of the Al-Quran tends to use singular words.

Other studies on synonymy in the Al-Quran related to translation works of the Al-Quran into English with comparative approach are among others the work of Abdellah (2010) [9], Al-Sowaidi (2011) [10], Al-Jabri (2012) [11], Hassan (2014) [4], and Abdul-Ghafour et al (2017) [12].

Abdellah (2010) stresses the importance of involving the context of word in translating, specifically, synonymous words in the Al-Quran. Therefore, specifically Abdellah studies to what extent the translators of the Al-Quran into English observe the context in translating synonymous words. The works compared were The Koran Interpreted, by Arberry (1964), The Glorious Qur'an, Translation and Commentary, by Ali Y. (1954), The Meaning of the Glorious Qur'an, by Pickthall (1999), Al-Qur'an, A Contemporary Translation, by Ali A. (1984), and Translation of the Qur'an, by Shakir (1983). The example analyzed by Abdellah in his study is the word "rain" which in the Al-Quran is described in two words, namely *غيث* /*gaïs*/ and *مطر* /*maṭar*/. Abdellah concludes that the translators relatively did not differentiate specifically the meaning of those two words in their English translation works, that the specific differences between the two are not seen [9]. Similar study was conducted by Al-Sowaidi (2011) who compares two Quranic translations into English which represent two eras, classical era, represented by the work of Ali (1934),

and modern era, represented by the work of Irving (2002). In his study, Al-Sowaidi intends to study to what extent their choice of translation can reflect the referential meaning and connotative meaning of synonymous words and test to what extent the two translators maintain the textuality of the synonymy meaning. Al-Sowaidi concludes that translation of synonymy in the Al-Quran as religious text is more difficult than translation of synonymy existing in non-religious texts. The problem is more complex if the synonymy relates to other meanings, such as hyperonymy and hyponymy. Al-Sowaidi also asserts that most expressions in the Al-Quran which contain connotative meanings depend on their context [10]. With regard to the differences and differentiation of synonymy meaning, Hassan (2014) further stresses on the importance of including context analysis in determining the meaning of synonymy in the Al-Quran. However, according to Hassan, context also plays an important role in an expression and also determines the specific meaning of every word, particularly those with synonym with other words. To support the analysis, Hassan suggests the translators of the Al-Quran to also refer to the Tafsir books in order to find adequate explanation of the meaning of verses in the Al-Quran generally and comprehensively, before the translators formulate the synonymy meaning by observing in detail the context of each word [4]. In support of this opinion, the study by Abdul-Ghafour (et.al., 2017) concludes that every synonymous word has unique meaning denotatively and expressively in accordance with its context and cannot be exchanged. Furthermore, Abdul-Ghafour recommends that translation of the Al-Quran involves contextual review to avoid "single translation" on synonymous words [12].

Compared to previous studies which tended to be critical to existing Al-Quran translation into English, the subsequent studies seek to show contribution in the form of solution to a more adequate translation linguistically. Al-Jabri (2012), for example, studies cases of word "scared" in the Al-Quran and some of its translations into English taken from a number of works of Al-Quran translation. Al-Jabri posed an interesting question; how can Al-Quran translators choose the equivalence for synonymous words that have "joint meaning" from Arabic Language into other languages without changing their respective meanings as disclosed in Arabic as the source language? In line with Abdellah's earlier critics (2010), Al-Jabri also assesses that the works of Al-Quran translation into English are apparently not focused on differences among synonymous words in the Al-Quran. This is particularly more apparent in the work of Al-Quran interpretation (*tafsir*). Al-Jabri is of the opinion that the interpreters are more focused on explaining verses completely rather than reviewing meanings of words more specifically. After comparing the translations of the word "scared" in a number of translation works, at the end of his studies, Al-Jabri tried to choose or select the English translations that are closer to their original meaning in Arabic Language. However, his selection leads more to lexical equivalence without endeavoring to formulate the equivalence or translation with the semantic method to explain the specific difference of meaning of synonymous words with adaptive translation [11].

4. METHOD

This research used qualitative design with the descriptive-analytical method. There were two research sources, namely texts in Quranic Arabic and texts in Al-Quran translation in Indonesian Language. Digital data of Quranic texts was taken from the website tanzil.net, while the data Al-Quran translation was taken from Al-Quran translation published by the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia.

From the above-mentioned sources of data, this study took a number of nouns in the Quranic Arabic that had the meaning of 'goodness'. The words in the list were classified based on the similarity in their root of words or radicals then paired with their translation. In the initial phase, the list of nouns on "goodness" was observed through Quran thesaurus and its translation in English made by Ghali (2003) [13]. As comparison, identification on words related to "goodness" was carried out by referring to the codification of thematic Quranic verses available in <http://quranytopics.appspot.com/> particularly in the menu "Man and The Moral Relations" and submenu "Good Morals". In this study, the word "goodness" was examined and limited to noun. The variety of nouns to be examined was limited to three words, namely (1) حسنة /*ḥasanat*/ (2) خيرات /*khairāt*/ and (3) طيبات /*ṭayyibāt*/.

For tracking words along with their frequency and translations, the author used the processing application of Quranic parallel corpus and its translation in Indonesian language that the author had prepared and posted in the web, Sketch Engine. This corpus in the form of file prepared using the Microsoft Excel application was in the form of two-column table containing texts of the Quranic verses with Arabic writing on the left column and Indonesian translation texts on the right column. Searching was conducted using the menu available in the application. Four synonymous nouns on "goodness" were tracked down one by one based on their frequency and identification of their translations in Indonesian language. Subsequently, the lexical meaning of the four nouns on "goodness" was tracked down by referring to the Al-Ispahani dictionary (502 H). Furthermore, to see the specific differences of meaning of the four nouns, the collocation of each word with other words in the Al-Quran verses was identified using the application in Sketch Engine and Word Smith. In addition to word collocation, analysis was also conducted by observing the context of the relevant verses so that the meaning of each word was expected to be more adequate by involving the two aspects in defining meaning of words.

5. RESULT AND DISCUSSION

In the Al-Quran, the concept of "goodness" appears and is described through several variations of words. These words are classified into several classes of words. In reference to word classes in Arabic (noun, verb, and particle), the words related to the topic of "goodness" appear in two classifications of main words, namely noun and verb. In this study, the words of "goodness" to be examined are limited to the word class of noun. Three words which noun variations are to be examined are (1)

حسنة /*ḥasanat*/ (2) خيرات /*khairāt*/, and (3) طيبات /*ṭayyibāt*/. The frequency of appearance of these three words in the Al-Quran can be described in the Table 2.

Table 2 Frequency of Appearance of Nouns Synonymous to "goodness"

No	Word Variation	Appearance Frequency
1	حسنة / <i>ḥasanat</i> /	27 times
2	خيرات / <i>khairāt</i> /	9 times
3	طيبات / <i>ṭayyibāt</i> /	13 times

These three words have a quite close lexical meaning. Al-Ispahani (502 H.) describes the meaning of word حسنة /*ḥasanat*/ as 'any pleasure that can be felt by humans which exist in them, in their body and their situation'. Al-Ispahani contrasts the word حسنة /*ḥasanat*/ with the word سيئة /*sayyi'at*/ or 'badness' which means any form of misfortune and hardship that can be experienced by any human' [14]. The other word خيرات /*khairāt*/, means 'anything liked by humans. Goodness meant herein has relative meaning and is divided into two types, namely goodness applicable in general to all humans and creatures, and which is good only to an individual but bad to others. The antonym to this word, according to Al-Ispahani, is the word شر /*syarr*/ 'badness' meaning any matters not liked by humans' [14]. The last word, طيبات /*ṭayyibāt*/, has the meaning 'anything deemed delicious or yummy by senses physically or mentally, but within certain limits, such as feasibility, sufficiency and halalness'. Within such context of limit, anything previously delicious or yummy if consumed or tasted limitedly will become bad if overly consumed and is even haram if not in accordance with the Islamic law [14].

Referring to such lexical meaning, there is a general similarity that "goodness" is something that can be enjoyed by humans and is beneficial for their life establishment. This similarity can be the basis to declare that the three nouns are closely synonymous. However, to see the specific differences further, the variants of words appearing in the Indonesian translation of the Al-Quran for the three nouns will be discussed to see if the selection of meaning is accurate and matches the lexical meaning existing in the Al-Ispahani dictionary. Collocational and contextual analysis is also carried out to examine the accuracy of selection of each noun and their meanings.

5.1. The word حسنة /*ḥasanat*/

In general, out of 27 times appearing in the Al-Quran, the word حسنة /*ḥasanat*/ is defined as 'goodness' in 13 verses. In the other verses, the meaning given in the Indonesian language translation of the Al-Quran varies, namely 'pleasure' (1 verse), 'good one' (6 verses), 'do goodness' (1 verse), 'with goodness' (3 verses), 'virtue' (2 verses), 'good' (1 verse).

Based on its collocation with other words, the word حسنة /*ḥasanat*/ is comparable to a number of varied words, such as, the world, heaven, Allah's property, deed, and so

forth. Related to the lexical meaning of this word ‘any form of pleasure that can be enjoyed by humans which exist in them, in their body and their situation’, there is an indication that the meaning of the word *ḥasanat* is quite broad and is relevant to the coverage of its collocational variation with other words. The following is an excerpt from verses which describe the collocation and context related to the word *ḥasanat* /ḥasanat/.

(1.a) the verse which incorporates the word *ḥasanat* in two contexts, namely as something expected and is a phase of life in the world and the hereafter

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ

/wa minhum man yaqūlu rabbanā ātinā fī al-dunyā ḥasanat wa fī al-ākhirati ḥasanat wa qinā ‘azāb al-nār/

‘Di antara mereka ada yang berdoa, “Ya Tuhan kami, berilah kami kebaikan di dunia dan kebaikan di akhirat, dan lindungilah kami dari azab neraka” (QS.2:201).

‘Then there are others who say, “Our Lord, give us what is good in this world and also what is good in the Hereafter and save us from the torment of Fire.”’

(1.b) the verse which incorporates the word *ḥasanat* in the context of goodness as Allah’s property.

وَأَتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ
/wa ātaināhu fī al-dunyā ḥasanat wa innahū fī al-ākhirat lamina al-ṣāliḥīn/

‘Kami berikan kepadanya kebaikan di dunia, dan sesungguhnya di akhirat dia termasuk orang yang saleh’ (QS. 16:122)

‘Allah blessed him with goodness in this world and most surely he will be among the righteous in the Hereafter’

The two verses describe that the context of the word *ḥasanat* is very broad. This is indicated by its collocation with the world and the hereafter which is a phase and at the same time the place for human life. Although the verse (1.b) explains that the “goodness” belongs to Allah given to humans, but the word *ḥasanat* also has the dimension that humans can also do “goodness”, as explained in the following verse.

(1.c) the verse which incorporates the word *ḥasanat* in the context of goodness done by humans.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ مَثَلٍ هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ عَشْرٌ وَلَا يُلْمُؤُنَّ

/man jā ‘a bi al-ḥasanat falahu ‘asyr amṣālihā wa man jā ‘a bi al-sayyi‘at falā yujzā illā miṣlahā wa hum lā yuḥlamūn/

‘Barangsiapa berbuat kebaikan mendapat balasan sepuluh kali lipat amalnya, dan barangsiapa berbuat kejahatan dibalas seimbang dengan kejahatannya. Mereka sedikit pun tidak dirugikan (dizalimi)’ (QS.6:160).

‘Whoever will come to Allah with a good deed shall have ten times as much, and whoever will come to Allah with an evil deed, shall be requited with no more than the like of it. They shall not be wronged’

If the two translations, Indonesian and English, are compared, there is a slight difference in the understanding about time. Referring to a verb collocating with the word *ḥasanat* in example (1c.), the verb جاء بـ /jā ‘a bi/ actually means ‘to bring’ or ‘to present’ and is within the context of time and place in the hereafter life. The word *ḥasanat* here means ‘goodness’ that has been performed in the world and has been recorded in the “registry book” of human’s deeds and shall be brought or presented to Allah in the hereafter. In the English translation, this is accurately translated with the phrase “... come to Allah with ...”. Meanwhile, in the Indonesian language, the contextual understanding as incorporated in the English translation is not described. This needs to be observed and the meaning of *ḥasanat* in this context needs to be reviewed, particularly its collocational meaning. Based on this analysis, the meaning of the word *ḥasanat* is so broad as it covers all the goodnesses attached within the humans’ life or other things that can be enjoyed and are useful for humans or their fellows.

5.2. The word *khairāt* /khairāt/

Lexically, the word *khairāt* concerns with anything liked by humans. Compared to the word *ḥasanat*, there is a linked meaning that the enjoyment that humans feel is identified as *khairāt* if they like it because of a certain reason.

If the word *khairāt* is observed in term of its collocation and context, in the eight of nine appearances in the Al-Quran, the word *khairāt* has the collocation with the imperative words to “prompt”, “contest” and “compete”. This indicates that *khairāt* is a goodness liked by humans and therefore humans should prompt and even compete to attain it or do it base on such likening.

The following is an example describing the collocation of the word *khairāt* in such context.

(2.a) the verse which incorporates the word *khairāt* in the context of goodness performed promptly

أُولَئِكَ يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ
/ulā ‘ika yusāri ‘ūn fī al-khairāt wa hum lahā sābiqūn/

‘mereka itu bersegera dalam kebaikan, dan merekalah orang-orang yang lebih dahulu memperolehnya’ (QS.23:61)

‘they indeed are the people, who work for their true welfare and try to be the first to attain it’

(2.b) the verse which incorporates the word *khairāt* in the context of goodness performed in competition with fellow humans to attain it.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ

/wa lau syā'a Allāh laja'alakum ummat wāhidat walākin liyabluwakum fī mā ātakum fa-stabiqū al-khairāt/

'Kalau Allah menghendaki, niscaya kamu dijadikan-Nya satu umat (saja), tetapi Allah hendak menguji kamu terhadap karunia yang telah diberikan-Nya kepadamu, maka berlomba-lombalah berbuat kebaikan ...' (QS.5:48)

'And had Allah so willed, He would surely have made you one single community; instead, (He gave each of you a Law and a way of life) in order to test you by what He gave you. Vie, then, one with another in good works ...'

Both verses strengthen the understanding that the word *khairāt* has the meaning slightly different specifically from the meaning of previous word, namely *hasanat*, because the word *khairāt* is a goodness liked by humans because of certain reasons. Therefore, humans are commanded to promptly attain it even by way of competition or contest with the fellow humans.

5.3. The word طيبات /*tayyibāt*/

In reference to Al-Ispahani, the word *tayyibāt* concerns with anything that can be enjoyed physically by humans' senses or anything that can calm humans' soul [14]. Out of 13 times of its appearance in the Al-Quran, all the words *tayyibāt* have close collocation with the word "fortune" and imply the meaning as the 'gift or blessing from Allah'. However, contextually, in verses incorporating the word *tayyibāt* as blessing, there is an indication in meaning that the blessing must be utilized proportionally. Otherwise, *tayyibāt* turns to be in contrary namely a badness which in contrast to the word *tayyibāt* is described with the word خبيثات /*khabīsāt*/. The following is an excerpt from verses in the Al-Quran which describe the collocation of the word *tayyibāt* in the context of blessing and gift from Allah.

(3.a) the verse which incorporates the word *tayyibāt* in the context of blessing and gift from Allah

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْوَنَاءِ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ /wa laqad karramnā banī ādam wa ḥamalnāhum fī al-barr wa al-baḥr wa razaqnāhum min al-tayyibāt/

'Sungguh, Kami telah memuliakan anak cucu Adam, dan Kami angkut mereka di darat dan di laut, dan Kami beri mereka (rezeki dari yang) baik-baik ...' (QS.17:70)

'It is a favour that We have honoured the sons of Adam and blessed them with conveyances on land and sea and provided them with good and pure things ...'

In other verses, the meaning of the word *tayyibāt* as goodness is also specifically different from the necessity to utilize the goodness proportionally by humans, in this matter the limitation is the law of "halal". In other words, if the "goodness" of *tayyibāt* is utilized in an excessive manner, then the status will turn to become "haram" by virtue of law. This can be seen in the excerpt of the following verse.

(3.b). the verse which incorporates the word *tayyibāt* in the context of halal limitation in its utilization

وَجُعِلَ لَهُمُ الطَّيِّبَاتُ وَحُرِّمَ عَلَيْهِمُ الْخَبِيثَاتُ

/wa yuḥillu lahum al-tayyibāt wa yuḥarrim 'alaihim al-khabā'is/

'... (Dialah) yang menghalalkan segala yang baik bagi mereka dan mengharamkan segala yang buruk bagi mereka...' (QS.7:157)

'... He makes the clean things lawful to them and prohibits all corrupt things ...'

Specifically, the meaning of 'goodness' from the word *tayyibāt* has different dimension from the previous two words, namely *hasanat* and *khairāt*. This is because of collocation limit of "halal" attached to the word *tayyibāt* in the context of its utilization by humans.

6. CONCLUSION

This study asserts that the three words reviewed have close synonym because they have general similarity in their meaning, namely the goodness which is liked and enjoyed by humans as a gift from Allah. However, the meaning of the three words is specifically different one to another based on its collocation and context in the verses which incorporate each word. It is apparent that the meaning of the word *hasanat* is more general than the other two words, namely *khairāt* which is the goodness liked and fought for by humans to attain it, and the word *tayyibāt* which specifically relates to the status of halal and haram in its utilization.

This study opens a room and opportunity for further studies on other variants of each of the three words in a different morphological derivational pattern or other nouns in a different meaning field. This is important to be performed in the context of revealing the depth of meaning more specific than synonymous words in the Al-Quran

7. ACKNOWLEDGMENT

I thank the Directorate of Research and Community Services (DRPM) of Universitas Indonesia that has sponsored this research and publication through the grant scheme of Indexed International Publication for Final

Assignments (PITTA) for students of Universitas Indonesia year 2018.

REFERENCES

- [1] Z. Ahmed, K. Bilal, A. Khan, and N. Riaz, "The impact of emerging technologies on human values," *International Journal of Core Engineering & Management*, vol. 1, p. 12, 2015.
- [2] A. T. Wastono, *Relasi Makna Paradigmatik Keidentikan, Peliputan, dan Pertentangan dalam Bahasa Arab*. Jakarta: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Indonesia, 2005.
- [3] M. Al-Munjed, *Altraduf fi Al-Qur'an Al-Kareem" Synonymy in the Holy Qur'an between theory and practice*. Damascus, Syria: Dar Al-Fiker Publishing, 1997.
- [4] A. E.-S. Hassan, "Readdressing The Translation Of Near Synonymy in The Glorious Qur'an," *European Scientific Journal*, vol. 10, no. 8, 2014.
- [5] A. M. D. Zarkasyi, *Al-Alfāz Al-Muqtaradāh min Al-Qurān Al-Karīm wa Tagayyur Dalālatiha fi Al-Lughah Al-Indūnīsiyyah fi Daw' Al-Dirāsah Al-Lugawīyyah Al-Hadīshah*. Khartoum Sudan: University of The Holy Quran and Islamic Sciences, 2007.
- [6] H. M. A. F. Al-Hosaini, *Al-Muṣāhibah Al-Lugawīyyah wa Aṣaruhā fi Taḥdīd Al-Dalālah fi Al-Qur'ān Al-Karīm Dirāsah Naẓariyyah Taṭbiqīyyah 'Kolokasi dan Pengaruhnya bagi Penentuan Makna dalam Al-Quran: Suatu Kajian Teoretis dan Aplikatif*. Kairo: Universitas Al-Azhar, 2007.
- [7] Y. H. Abubakar, *Al-Tarāduf fi Al-Qur'ān Al-Karīm Dirāsah Lugawīyyah fi Daw' Naẓariyyah Al-Malāmiḥ Al-Dalāliyyah 'Sinonimi dalam Al-Quran dalam Tinjauan Teori Fitur Semantis*. Madinah: Al-Madinah International University, 2012.
- [8] M. Y. A.-Q. 'Aud, "Asmā' Al-Zaman fi Al-Qur'ān Al-Karīm Dirāsah Dalāliyyah 'Nama-nama Waktu dalam Al-Quran: Suatu Kajian Semantik," ed. Palestine: Universitas Al-Najah Al-Watania, Nablus, 2009.
- [9] A. Abdellah, *Translations of Near-Synonyms in the Quran: A context-based Analysis*. VDM Publishing, 2010.
- [10] B. S. A. Al-Sowaidi, "Textuality in near-synonyms translations of the Holy Qur'ān into English," University of the Western Cape, 2011.
- [11] S. M. Al-Jabri, "Lexical Synonyms in the Holy Qur'an and their Translations: A Case Study," *International Journal of Arabic-English Studies*, vol. 13, no. 1, pp. 7-22, 2012.
- [12] A.-Q. K. M. Abdul-Ghafour, N. M. Awal, I. S. Zainudin, and A. Aladdin, "Meanings of Near-Synonyms and Their Translation Issues in the Holy Qur'ān," *GEMA Online® Journal of Language Studies*, vol. 17, no. 4, 2017.
- [13] M. M. Ghali, "المترادفات في القرآن المجيد ِ Synonyms in The Ever-Glorious Qur'an.," ed. Cairo: Daar el-Nashr li Al-Jamiat, 2003.
- [14] A. A. A.-R. Al-Ispahani, "Al-Mufradat fi Garib al-Qur'an غريب في المفردات," ed. Beirut: Daar El-Marifa, w502h.